

LENT†

Doxologies & Epsalis

Doxologies

For the Great Lent

Your mercies O my Lord I will praise, forever and ever, and from generation to generation, I will declare Your truth out of my mouth.

+ My iniquities have covered my head, and have overburdened me, O God hear my sighs, and cast them away from me.

Make me like the publican, who has sinned against You, You had compassion upon him, and forgave him his sins.

Μεκναι ὡ παβ'οις †ναζωσ
ἕμωον: ψα ἐνεζ ἵτε
πιένεζ: οτοζ ιχεν ζωον
ψα ζωον: †ναζω
ἵτεκμεθμη ζεν ρωι.

+ Παλνομια ατβιςι ἐταλφε:
οτοζ ατβρωψ ἐρρηι ἐχωι:
ἐ† σωτεμ επαγιαζομ:
ζιοντι ἕμωον ἐβολζαροι.

Αριττ ἕφρη†
ἕπιτελωνης:
φηεταφερνοβι ἐροκ:
ακωενζητ ἐρρηι ἐχωφ:
ακχα νεφνοβι ναφ ἐβολ.

أسبح مراحمك يا ربى، إلى أبد
الأبد، ومن جيل إلى جيل، بفمى
أخبر بحقك.

+ آثامى علت على رأسى، وثقلت
على، يا الله إسمع تنهذى، وإطرحها
عنى.

أجعلنى مثل العشار، الذى أخطأ
إلى،ك وتراءفت عليه، وغفرت له
خطاياہ.

+ Make me like the adulteress, whom You have redeemed, You have saved and rescued her, for she pleased You.

Make me like the thief, who was crucified upon Your right-hand, he confessed to You, and likewise said.

+ "Remember me O my Lord, remember me O my God, remember me O my King, when You come into Your kingdom."

+ Ἀριττὰ ἑφρητὴ ἡτπορρη:
θηετακωτὴ ἡμος ἐβολ:
ακτοῦνος ακνοθευ ἡμος:
χε ασρανακ ἡπεκῶθο.

Ἀριττὰ ἑφρητὴ ἡπισονι:
φθεταῦαωτὴ ἡσα
τεκοῦιναυ: αχερομολοσιν
ἡμοκ: ἡπαρητὴ εφχω
ἡμος.

+ Χε ἀριπαμειτὶ ὦ παθ'οις:
ἀριπαμειτὶ ὦ παθουτ:
ἀριπαμειτὶ ὦ παθ'ορο:
ακωανι θεν τεκμετορο.

+ إجعلني مثل الزانية، التي خلصتها، وأنقذتها ونجيتها، لأنها أرضتكم أمامك.

إجعلني مثل اللص، الذي صُلب عن يمينك، وإعترف بك، هكذا قائلاً.

+ "اذكرني يا ربي، اذكرني يا إلهي، اذكرني يا ملكي، إذا جئت في ملكوتك."

For You O my Savior,
have accepted his
confession, You were
compassionate to him,
and sent him to
paradise.

+ Likewise I the sinner,
Jesus my true King and
God, have compassion
upon me, and make me
as one of them.

For I know that You are
good, compassionate
and patient, remember
me in Your mercy,
forever and ever.

Κ̅ΘΟΚ ΔΕ Ω̅ ΠΑ̅ΣΩ̅ΤΗΡ:
Α̅ΚΩ̅ΥΠ̅ Ε̅ΡΟΚ
Ν̅ΤΕ̅Υ̅Ο̅ΜΟ̅ΛΟ̅ΣΙΑ̅: Α̅ΚΩ̅ΥΕ̅ΝΘ̅ΗΤ
Ε̅Ξ̅ΡΗ̅Ι̅ Ε̅ΧΩ̅Υ: Α̅Υ̅Ο̅Υ̅Ο̅Ρ̅Π̅Υ
Ε̅Π̅Ι̅Π̅Α̅Ρ̅Α̅Δ̅Ι̅ΣΟ̅Σ.

+ Δ̅ΝΟΚ̅ Θ̅Ω̅ Θ̅Α̅ Π̅Ι̅Ρ̅Ε̅Υ̅Ε̅Ρ̅ΝΟ̅Β̅Ι:
Ι̅Η̅Σ̅ Π̅Α̅Ν̅Ο̅Υ̅Τ̅ Π̅Α̅Θ̅Υ̅Ρ̅Ο̅ ὡ̅Ω̅Η̅Ι:
Υ̅Α̅Ν̅Α̅Ξ̅Θ̅Η̅Κ̅ Ε̅Ξ̅Ρ̅Η̅Ι̅ Ε̅Χ̅Ω̅Ι:
Α̅Ρ̅Ι̅Τ̅Τ̅ ὡ̅Φ̅Ρ̅Η̅Τ̅ Ν̅Ο̅Υ̅Α̅Ι̅ Ἰ̅Ν̅Α̅Ι̅.

Ψ̅Σ̅Ω̅Ο̅Υ̅Ν̅ Χ̅Ε̅ Κ̅ΘΟΚ̅
Ο̅Υ̅Α̅Τ̅Α̅Θ̅Ο̅Σ: Ἰ̅Ρ̅Ε̅Υ̅Υ̅Ε̅ΝΘ̅Η̅Τ
Ο̅Υ̅Ο̅Ξ̅ Ἰ̅Ν̅Α̅Η̅Τ̅: Α̅Ρ̅Ι̅Π̅Α̅Μ̅Ε̅Υ̅Ι̅ Θ̅Ε̅Ν
Π̅Ε̅Κ̅Ν̅Α̅Ι̅: Υ̅Α̅ Ε̅Ν̅Ε̅Ξ̅ Ἰ̅Τ̅Ε̅
Π̅Ι̅Ε̅Ν̅Ε̅Ξ̅.

فأنت يا مخلصي، قبلت إليك
اعترافه، وترأفت عليه، وأرسلته إلى
ال الفردوس.

+ وأنا أيضاً الخاطيء، يا يسوع
إلهي وملكى الحقيقى، تحنن علىّ
واجعلنى، كأحد هؤلاء.

أنا أعرف أنك صالح، رؤوف ورحيم،
اذكرنى برحمتك، إلى أبد الأبد.

+ I ask You O my Lord Jesus, do not destroy me in Your anger, and likewise also in Your wrath, do not chasten me for my ignorance.

For You do not desire the death of a sinner, rather he returns and lives, have pity upon my weakness, and do not look at me in anger.

+ I have sinned O Jesus my Lord, I have sinned O Jesus my God, O King do not count the sins, which I have committed.

+ Ἰ̅̅̅τωβζ ἠμοκ ὠ παβ'οις
Ἰ̅̅̅ς: ἠπερσοζι ἠμοι θεν
πεκχωντ: ὀρδε ον θεν
πεκἠβον: ἠπερτ'σβω
ἠταμετατέμι.

Χε χ'ὀρωϋ ἠψμοϋ αν
ἠπιρεϋερνοβι: ἠφρητ'
ἠτεϋκοτϋ οροζ ἠτεϋωνθ:
ϋαναζθηκ θα ταμετχωβ:
ἠπερσομς εροι θεν ὀρἠβον.

+ Δι̅̅̅ερνοβι Ἰ̅̅̅ς παβ'οις:
δι̅̅̅ερνοβι Ἰ̅̅̅ς παΜοϋτ':
παἸ̅̅̅ρο ἠπερωπ εροι:
ἠνινοβι ε̅̅̅ταιδιτοϋ.

+ أطلب إليك يا ربى يسوع، أن لا تبكتنى بغضبك، ولا برجزك، تؤدب جهالتى.

لأنك لا تشاء موت الخاطيء، مثل أن يرجع ويحيا، تراءف على ضعفى، ولا تنظر إلىّ بغضب.

+ أخطأت يا يسوع ربى، أخطأت يا يسوع إلهى، يا ملكى لا تحسب علىّ، الخطايا التى صنعتها.

I ask You O my Savior,
let Your mercies come
to me, and save me
from the troubles, that
come to my soul.

+ Do not send me to
the fire, for my
ignorance like Sodom,
and likewise do not
destroy me, like
Gomorrah.

But O my Lord deal
with me, like the
people of Nineveh,
those who have
repented, and You
forgave them their
sins.

†† ε̄ροκ ὦ πᾱσωτηρ:
μᾱρε νεκ̄με̄θη̄νη̄τ τᾱροι:
ἠ̄το̄ρ̄νο̄ζε̄υ ἡ̄μοῑ θ̄εν
νη̄ᾱνᾱσκη: ε̄τ† ὄ̄ρβε
ε̄τᾱψ̄υχη.

+ Ἰ̄περ̄ξῑ χ̄ρω̄υ
ε̄τᾱμε̄τᾱτ̄σω̄ο̄ρ̄η: ἡ̄φ̄ρη†
ζω̄η ἠ̄σο̄δο̄μα: ὄ̄ρ̄δε̄ ο̄η
ἡ̄περ̄τᾱκοι: ἡ̄φ̄ρη† ζω̄η
ἠ̄γο̄μορρα.

Ἀ̄λλα πᾱβ̄οις ἁ̄ρῑο̄τῑ
νε̄μη: ἡ̄φ̄ρη†
ἠ̄νη̄ρε̄υ ἠ̄νε̄τη̄: ναῑ
ε̄τᾱρ̄ε̄με̄τᾱνο̄ιν: ἀ̄κ̄χα
νο̄ρ̄νο̄βῑ νω̄ο̄ρ̄ ε̄βο̄λ.

أسألك يا مخلصي، فلتدركني
مراحمك، لتخلصني من الشدائد،
المضادة لنفسي.

+ لا تحرق عدم معرفتي، مثل سدوم،
ولا تهلكني أيضاً، مثل عمورة.

لكن يا ربي إصنع معي، مثل أهل
نينوى، الذين تابوا، فغفرت لهم
خطاياهم.

+ But may Your mercies, come unto me quickly, that I may proclaim with those people, with an unceasing voice.

Wherefore I entreat You, O Lord God my Savior, do not judge me, I the weak and sinful.

+ But rather absolve and remit, my many iniquities, as a good One and Lover of man, have mercy upon us according to Your great mercy.

+ Ἀλλὰ κ̅α̅ρε
κεκ̅ε̅θ̅η̅ν̅η̅ι̅τ̅: τα̅ρ̅οι πα̅θ̅ο̅ις
θ̅εν̅ ο̅υ̅ι̅η̅ς: ἡ̅τα̅ω̅ω̅ ἐ̅βο̅λ
νε̅υ̅ παι̅λα̅ο̅ς: θ̅εν̅ ο̅υ̅ς̅ω̅η̅
ἡ̅α̅τ̅χα̅ρω̅ς.

Ε̅θ̅ε̅ φ̅αι̅ τ̅τω̅β̅ε̅ ω̅ω̅ο̅κ̅:
Π̅ο̅ς̅ Φ̅τ̅ πα̅σω̅τη̅ρ̅: ὑ̅πε̅ρι̅ρι̅
ἡ̅ο̅υ̅ζ̅α̅π̅ νε̅υ̅η̅ι̅: ἄ̅νο̅κ̅ θ̅α̅
πι̅χω̅β̅ ἡ̅ρε̅ς̅ε̅ρ̅νο̅β̅ι̅.

+ Ἀλλὰ β̅ω̅λ̅ ἐ̅βο̅λ̅ χ̅ω̅ η̅η̅ι̅
ἐ̅βο̅λ̅: ἡ̅η̅α̅πα̅ρα̅π̅τω̅μα̅
ε̅τ̅ο̅ω̅: ζ̅ω̅ς̅ Ἀ̅γα̅θ̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅
ὑ̅μ̅αι̅ρω̅μ̅ι̅: η̅αι̅ η̅αν̅ κα̅τα̅
πε̅κ̅νη̅ω̅τ̅ ἡ̅η̅αι̅.

+ لكن فلتدركنى سريعاً، مراحمك يا ربي، لأصرخ مع هذا الشعب، بصوت لا يسكت.

من أجل هذا أطلب إليك، أيها الرب الإله مخلصي، لا تحاكمني، أنا الضعيف الخاطيء.

+ لكن حل واغفر، لى ذلاتي الكثيرة، كصالح ومحب البشر، إرحمنا كعظيم رحمتك.

+ Our Lord Jesus Christ, has fasted for us, forty days and forty nights, to save us from our sins.

And we too should also fast, with purity and righteousness, and let us also pray, proclaiming and saying.

+ "Our Father who art in heaven, hallowed be Your name, may Your kingdom come, for Yours is the glory forever Amen."

+ Ἄ πενος Ἰησὺς Πῦχς:
ερνηστεῖν ἑξήρη ἕχων:
ἡμέτε ἡεζοοῦ νεμ ἕμε
ἡέχωρρ: ὡα ἡτεψσοττεν
ἕεν νενοβι.

Ἄνον ἕων
μαρενερνηστεῖν: ἕεν
οῦτορβο νεμ οῦμεθμη:
οτορ ἡτενερπροςέρχεσθε:
ενώω ἐβολ ενχω ἕμος.

+ Ἐε πενωτ ετἕεν
νιφἡοῦ: μαρεψτορβο ἡχε
πεκραν: μαρεσί ἡχε
τεκμετοῦρο: χε φωκ πε
πιώοῦ ὡα νιένεζ ἄμην.

+ ربنا يسوع المسيح، صام عنا،
أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتى
خلصنا من خطايانا.

ونحن أيضاً فلنصم، بطهارة وبر،
ونصلي، صارخين قائلين.

+ "أبانا الذي في السموات، ليتقدس
اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد
إلى الأبد أمين."

Epsali

For the Great Lent

I cried with my voice,
before You O my Lord,
because of fasting,
grant me salvation.
Help my weakness, O
Savior, because of
fasting, clean our dirt.

+ For our forefathers,
have taught us,
because of fasting,
they won salvation.
+ David the Son of
Jesse, in his kingdom,
because of fasting, he
received victory.

Διὼψ ἠτασῶνι: ἐπῶσι
ζαροκ παΨοϋ†: εἶθε
†νηστια: ωοι νηι ἠοϋσω†.
Βοηθῆιν ἔταμετχωβ: ὦ
πιΡεϋνοζευ: εἶθε †νηστια:
εκείῳ ἠνεβωθευ.

+ Σε ζαρ αῤταωον: ἠχε
νηνωορπ ἠιο†: εἶθε
†νηστια: αῤωαωνι ἐπισω†.
+ Δαυιδ φα Ιεσσε: θεν
τεϋμετοϋρο: εἶθε †νηστια:
αϋβῶπιβρο.

بصوتي صرخت، إليك يا إلهي، فمن
أجل الصوم، أعطني خلاصاً.
أعن ضعفي، أيها المخلص، من أجل
الصوم، أغسل أقدارنا.

لأن آبائنا الأولين، أعلمونا أنه، من
أجل الصوم، قد فازوا بالخلاص.
داود ابن يسي، في ملكه، ومن أجل
الصوم، نال الغلبة.

The serpent deceived,
Eve and Adam, and
because of fasting, the
Lord had compassion
upon them.

Truly the mind of
Enoch, was
enlightened, and
because of fasting, he
was lifted up to
heaven.

+ Elijah in his prayer,
asked and received,
and because of fasting,
he stopped the rain
from coming.

+ The sacrifice of
Abraham, the Lord
accepted, and because
of fasting, he waited
upon God.

Εἶτα νευ Ἀδαυ: ἀπιζοϋ
ερθαλ ἡμωῶν: εἶθε
†ΝΗCΤΙΑ: ἀΠοC ὤενζητ
θαρωῶν.

Ζε οντωC Ἐνωχ:
αϋερότῶνινι ἦχε πεϋνοϋC:
εἶθε †ΝΗCΤΙΑ: ἀτόλϋ
εῶτρανοC.

+ ἩλιαC θαεν πεϋῶληλ:
αϋτωβθ οτοθ αϋβι: εἶθε
†ΝΗCΤΙΑ: ἡπεϋχα
οῦμοϋνηωῶν εἶ.

+ ΘυCια ἠἈβρααυ: ἀ ΠοC
ῶοπC εῖροϋ: εἶθε †ΝΗCΤΙΑ:
ἀΦ† χωιλι εῖροϋ.

حواء وآدم، أطغتهما الحية، ومن
أجل الصوم، تحنن الرب عليهما.
حقاً إستنار، عقل أخنوخ، ومن أجل
الصوم، رُفِع إلى السماء.

إيليا في صلاته، طلب فأخذ، ومن
أجل الصوم، لم يدع مطراً يأتى.
ذبيحة إبراهيم، قبلها الرب إليه، ومن
أجل الصوم، قد ضاف الله إليه.

Isaac the beloved, was offered as a sacrifice, and because of fasting, he was joyfully saved. And also Jacob, his eyes were darkened, and because of fasting, he saw the ladder.

+ And also Joseph, was sold to some men, and because of fasting, he reigned over Egypt.
+ Moses the prophet, spoke with God, and because of fasting, he received the two tablets.

Ισαὰκ πιωενριτ: αἰένω
ἐπὶ θοῶ δελ: εἶθε ἴνηστια:
αἰοῦχαί θεν ὄθεληλ.
Κε παλιν Ιακωβ: νεϋβαλ
αἰέρχακι: εἶθε ἴνηστια:
αἰναῦ ἐΐμοῦκι.

+ Λοιπον ταρ Ιωσηφ:
αἰτηιϋ ἠθανρωμι: εἶθε
ἴνηστια: αἰερότρο ἔχεν
Χημι.
+ Μωυσης πιπροφητης:
αἰσαχι νευ Φΐ: εἶθε
ἴνηστια: αἰι ἠΐπλαζ
ἔνοῦΐ.

إسحق الحبيب، قُدم إلى الذبح، ومن أجل الصوم، خلص بتهليل. ويعقوب أيضاً، أظلمت عيناه، ومن أجل الصوم، نظر السلم.

ويوسف أيضاً، بيع لأناس، ومن أجل الصوم، صار ملكاً على مصر. موسى النبي، تكلم مع الله، ومن أجل الصوم، أخذ اللوحين.

Noah the righteous,
before the flood,
because of fasting, he
made the ark.
The men of Nineveh,
have repented, and
because of fasting, the
Lord heard their voices.

+ And Lot in the fire,
through his deeds, and
because of fasting, he
was saved with his
daughters.
+ And likewise Jonah,
in the belly of the
whale, because of
fasting, he came out
safely.

Νωὲ πιδικεος: δα
πικατακλωσμος: εθεβε
†νηστια: ακιρι η†κιβωτος.
Ζαπινα νιρωαι: ητε
Νινευη: εθεβε †νηστια:
α†πος σωτευ ετορση.

+ Οτορ λωτ δεν πιχρωαι:
εβοληιτεν νεφθβηο†ι: εθεβε
†νηστια: ακο†χαι νεαι
νεφωπει.
+ Παιρη† ιωνα: δεν θνεσι
α†πικητος: εθεβε †νηστια:
α†ι εβολ καλωσ.

الصدیق نوح، قبل الطوفان، من أجل
الصوم، صنع الفلك.
رجال نینوی، بغتة، من أجل الصوم،
سمع الرب صوتهم.

نجا لوط من النار، بأعماله، ومن أجل
الصوم، خلص مع إبنتيه.
يوانان النبی، فی بطن الحوت، من
أجل الصوم، خرج سالماً حسناً.

The mouths of the lions, could not approach Daniel, and because of fasting, they were subdued through his prayer. Samuel the anointer, of the kings, because of fasting, his days increased.

+ And the three children, of Babylon, because of fasting, they quenched the fire.
+ My masters and fathers, the apostles, because of fasting, they restored the nations.

Ρωὸν ἠνιωοῖ: ἔποτοῦθωντ
ἐΔαληλ: εθεβ ἱνηστια:
αἰδνεχωὸν θεν περὶληλ.
Σαμοῦηλ πιρεφωρσ: ἠτε
νιοῦρωὸν: εθεβ ἱνηστια:
αἰαἰαι ἠχε νεφἔροοῦ.

+ Ἰοτε πιροοτ ἠἄλοῦ:
ἠτε ἑΒαβυλων: εθεβ
ἱνηστια: αἰωῦεε
ἐπιχρωε.
+ Ἰς ναοσ ἠιοῖ:
ἠἄποστολοσ: εθεβ ἱνηστια:
αἰτασθο ἠνιεθνοσ.

أفواه الأسود، لم تقترب من دانيال،
ومن أجل الصوم، خضعت بصلاته.
صموئيل، ماسح الملوك، من أجل
الصوم، طالت أيامه.

والثلاثة فتية، فى بابل، من أجل
الصوم، أطفأوا النار.
ها سادتى، الآباء الرسل، من أجل
الصوم، ردوا الأمم.

God of all gods, Jesus the Judge, because of fasting, confirmed the stragglers.

Coolness and rest, and repose, because of fasting, will come on Judgment day.

+ The Savior taught us, in His Gospel, because of fasting, we can cast out devils.

+ O kind One, to the sinners, because of fasting, forgive us our sins.

Φ̄ΝΟΥΤ̄ Ν̄ΤΕ ΝΙΝΟΥΤ̄: ῙΗΣ
ΠῙΚΡΙΤΗΣ: ΕΘΒΕ Τ̄ΝΗΣΤΙΑ:
ΑΨΤΑΧΡΟ̄ Ν̄ΝΙᾹΘΛΗΤΗΣ.
Χ̄ΒΟΒ ΝΕΥ ΟῩΑΤΟΝ: ΝΕΥ
ΟῩΑΝΑΠΑΥΣΙΣ: ΕΘΒΕ
Τ̄ΝΗΣΤΙΑ: ΝΑΨΩΠΙ Θ̄ΕΝ
Τ̄ΚΡΙΣΙΣ.

+ Ψ̄ΩΤΗΡ ΑΨΤ̄ΣΑΒΟΝ: Θ̄ΕΝ
ΠΕΨ̄ΕῩΑΤ̄ΣΤΕΛΙΟΝ: ΕΘΒΕ
Τ̄ΝΗΣΤΙΑ: Ν̄ΤΕΝΘΙΟ̄Ῡ
Ν̄ΝΙΔΕΥΩΝ.

+ Ω̄ ΠΙΨ̄ΑΝΑΘ̄ΗΨ: ΕΧΕΝ
ΝΙΡΕΨ̄ΕΡΝΟΒΙ: ΕΘΒΕ Τ̄ΝΗΣΤΙΑ.:
Χ̄Ω ΝΑΝ ΕΒΟΛ̄ Ν̄ΝΕΝΝΟΒΙ.

إله الآلهة، يسوع الديان، من أجل الصوم، ثبت المجاهدين. برودة وراحة، ونياحاً، من أجل الصوم، تكون في الدينونة.

علمنا المخلص، في إنجيله، من أجل الصوم، نُخرج الشياطين. أيها المتحنن، على الخطاة، من أجل الصوم، إغفر لنا خطايانا.